

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА 33.2.024.02,
СОЗДАННОГО НА БАЗЕ ФГБОУ ВО «УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ», МИНИСТЕРСТВО
ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ, ПО ДИССЕРТАЦИИ
НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ КАНДИДАТА НАУК**

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 01.03.2024 г., протокол № 05

О присуждении Иконниковой Анне Николаевне, гражданке Российской Федерации, ученой степени кандидата педагогических наук.

Диссертация «Обучение студентов общественно-политическому переводу (региональный компонент)» **по специальности** 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (гуманитарные науки; уровень высшего образования) **принята к защите** 29.12.2023 г., протокол № 41, диссертационным советом 33.2.024.02, созданным на базе ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет», Министерство просвещения Российской Федерации, 620091, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, приказ Минобрнауки от 11.04.2012 г. № 105/нк.

Соискатель Иконникова Анна Николаевна, 9 июля 1979 года рождения, в 2001 г. окончила Якутский государственный университет имени М. К. Аммосова с присуждением квалификации «Филолог. Преподаватель английского языка и литературы»; в 2016 г. – магистратуру ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики». В 2023 г. была прикреплена для подготовки диссертации на соискание ученой степени кандидата педагогических наук без освоения программы подготовки научно-педагогических кадров по научной специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки) в аспирантуре ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова» к кафедре методики преподавания иностранных языков, педагогики и психологии.

Документ о сдаче кандидатских экзаменов выдан в 2023 году в ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет имени М. К. Аммосова».

В период подготовки диссертации и по настоящее время работает доцентом кафедры «Английский язык и перевод» ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет имени М. К. Аммосова», Министерство науки и высшего образования Российской Федерации.

Диссертация выполнена на кафедре методики преподавания иностранных языков, педагогики и психологии ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова», Министерство науки и высшего образования Российской Федерации.

Научный руководитель – доктор педагогических наук, доцент Парникова Галина Михайловна, ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет имени М. К. Аммосова», кафедра «Английский язык и перевод», заведующий кафедрой.

Официальные оппоненты:

Чикнаверова Карине Григорьевна, доктор педагогических наук, доцент, Одинцовский филиал ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации», кафедра английского языка, профессор;

Мощанская Елена Юрьевна, кандидат педагогических наук, доцент, ФГБОУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет», кафедра иностранных языков, лингвистики и перевода, доцент – **дали положительные отзывы на диссертацию.**

Ведущая организация – ФГБОУ ВО «Тульский государственный педагогический университет им. Л. Н. Толстого» (г. Тула) в своем **положительном отзыве**, подготовленном Богатовым Александром Александровичем, кандидатом педагогических наук, доцентом, доцентом кафедры романо-германской филологии, подписанном Рязанцевой Ларисой Ивановной, кандидатом филологических наук, доцентом, заведующим кафедрой романо-германской филологии, утвержденном Ромашкиной Екатериной Юрьевной, доктором педагогических наук, профессором,

проректором по научно-исследовательской работе, **указала**, что диссертация А. Н. Иконниковой отличается актуальностью, научной новизной, имеет теоретическую и практическую значимость, соответствует требованиям пп. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 г. № 842 (в действующей редакции), а ее автор А. Н. Иконникова заслуживает присуждения ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (гуманитарные науки; уровень высшего образования).

Соискатель имеет 12 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации опубликовано 12 работ, из них в рецензируемых научных изданиях – 5 работ.

Наиболее значительные работы:

1. Иконникова, А. Н. Обучение иностранным языкам как одно из главных условий развития языкового образования в Республике Саха (Якутия) / А. Н. Иконникова, Н. В. Белоцерковская, Т. Н. Пермякова. – Текст : непосредственный // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – 2017. – № 10. – С. 78–83 (0,8 п.л. / 0,5 п.л.).

2. Иконникова, А. Н. Развитие стратегий запоминания иноязычной лексики / М. И. Попова, А. Н. Иконникова, А. Е. Петров. – Текст : непосредственный // Мир науки, культуры, образования. – 2019. – № 6 (79). – С. 142–144 (0,7 п.л. / 0,4 п.л.).

3. Иконникова, А. Н. Внедрение системы управления обучением Moodle в образовательный процесс языкового вуза / М. И. Попова, А. Н. Иконникова, А. В. Семенова. – Текст : непосредственный // Мир науки, культуры, образования. – 2020. – № 6 (85). – С. 107–109 (0,7 п.л. / 0,4 п.л.).

4. Иконникова, А. Н. Методы и средства обучения общественно-политическому переводу в региональном контексте / А. Н. Иконникова. – Текст : непосредственный // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – 2023. – № 10. – С. 64–67 (0,6 п.л.).

5. Иконникова, А. Н. Обучение студентов общественно-политическому переводу (национально-региональный компонент) / А. Н. Иконникова. – Текст :

непосредственный // Мир науки, культуры, образования. – 2023. – № 5. – С. 155–158 (0,9 п.л.).

На диссертацию и автореферат поступили 6 положительных отзывов:

1. Крузе Бориса Александровича, д-ра пед. наук, проф., зав. каф. педагогики и психологии ФГБОУ ВО «Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет» (г. Пермь). Имеется замечание: результаты экспериментальной работы не вызывают сомнения, однако анализ качественных результатов не нашел отражение в автореферате. **2. Пановой Оксаны Брониславовны**, д-ра пед. наук, доц., проф. каф. юридической психологии и педагогики ФКОУ ВО «Вологодский институт права и экономики Федеральной службы исполнения наказаний» (г. Вологда). Имеются вопросы: 1) Является ли совокупность методов обучения упорядоченной? 2) Что послужило основанием для включения определенных дидактических методов в предложенную методику обучения студентов общественно-политическому переводу с учетом регионального компонента? **3. Прохоровой Анны Александровны**, д-ра пед. наук, доц., проф. каф. непрерывного психолого-педагогического образования ФГБОУ ВО «Ивановский государственный университет» (г. Иваново). Имеются вопросы: 1) Какой критерий качества подготовки студентов-будущих регионоведов из числа коренных народов Республики Саха, по мнению диссертанта, оказывает наибольшее влияние на содержание, характер и эффективность их будущей профессиональной деятельности? 2) Что автор понимает под «профессиональным контекстом студента-региноведа» и какие виды профессионального контекста имеются в виду? 3) Где конкретно зарегистрирована разработанная диссертантом база данных англо-русских терминов на региональную тематику? **4. Смирновой Юлии Владимировны**, канд. пед. наук, доц., доц. каф. русского и иностранных языков ФКОУ ВО «Вологодский институт права и экономики Федеральной службы исполнения наказаний» (г. Вологда). Имеется замечание: из текста автореферата неясно, каким образом обеспечивается поддержание комфортной языковой среды на деятельностном и итоговом этапах реализации предложенной автором методики и в чем ее отличие на данных этапах. **5. Бутевой Валерии Евгеньевны**, канд. пед. наук,

доц. каф. «Дидактика, методики и технологии обучения» ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет» (г. Севастополь). Вопросов и замечаний нет. **6. Маклашовой Елены Гавриловны**, канд. полит. наук, д-ра соц. наук, зав. отделом этносоциологии, главного научного сотрудника Института гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера Сибирского отделения Российской академии наук. Имеются вопросы: 1) Какие ранее использовались методики обучения и в чем их пробелы, поскольку региональный компонент в образовании всегда был приоритетом в Якутии? 2) Как происходит отбор текстов, на основании каких индикаторов, принципов, тем более в условиях трансформации микросистемы и изменения «риторики» в международных отношениях?

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается решением диссертационного совета 33.2.024.02 от 29.12.2023, протокол № 41, в соответствии с пунктами 22, 24 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 года № 842 (в действующей редакции).

Выбор К. Г. Чикнаверовой в качестве официального оппонента обосновывается: наличием ученой степени доктора педагогических наук, занимаемой должностью профессора кафедры английского языка, наличием публикаций в рецензируемых научных изданиях по проблемам обучения, профилактики и выявления ошибок в речи обучающихся, влияния мотивации на обучение иностранному языку, различным аспектам обучения студентов переводу (<https://science.uspu.ru/index.php/dissertacii/item/399-ikonnikova-anna-nikolaevna>).

Выбор Е. Ю. Мощанской в качестве официального оппонента обосновывается: наличием ученой степени кандидата педагогических наук, занимаемой должностью доцента кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода, наличием публикаций в рецензируемых научных изданиях по проблемам совершенствования компетенций будущих переводчиков в вузе, различным аспектам подготовки переводчиков, анализу систем и подходов при обучении переводу в вузе (<https://science.uspu.ru/index.php/dissertacii/item/399-ikonnikova-anna-nikolaevna>).

Официальные оппоненты не имеют совместных проектов и совместных публикаций с соискателем.

Выбор ФГБОУ ВО «Тульский государственный педагогический университет им. Л. Н. Толстого» (г. Тула) в качестве ведущей организации обосновывается тем, что в нем исследуются проблемы развития и интеграции навыков при обучении английскому языку в высшей школе, социальный дискурс в практике обучения иностранному языку, процессы формирования профессиональной направленности студентов вуза, современные подходы к обучению переводу. Достижения сотрудников кафедр в исследовании указанных проблем подтверждены наличием публикаций в рецензируемых научных изданиях (<https://science.uspu.ru/index.php/dissertacii/item/399-ikonnikova-anna-nikolaevna>).

Данная организация не имеет договорных отношений с соискателем.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

разработана методика обучения студентов общественно-политическому переводу, которая имеет корректирующую составляющую с учетом лингвистических и социально-психологических особенностей обучающихся; направлена на нейтрализацию/снижение методических и лингвопсихологических трудностей, возникающих у студентов из числа коренных народов Республики Саха (Якутия) в изучении английского языка, влияющих на формирование и развитие умений и навыков общественно-политического перевода. Методика предполагает реализацию трех этапов, на которых последовательно решаются задачи формирования и развития компонентов иноязычной коммуникативной компетенции, формирования и развития переводческой компетенции, активизации навыков и умений перевода на основе контекстных задач: *мотивационно-побуждающий* этап (развитие иноязычной коммуникативной компетенции, просодических навыков, расширение лексического состава, социокультурных знаний, формирование базовых знаний по основным вопросам перевода), *деятельностный* этап (развитие навыков определения тематической/жанровой принадлежности, формирование умений и практических навыков в области

общественно-политического перевода), *итоговый* этап (развитие умений восприятия и понимания информации для последующего анализа, интерпретации, систематизации, сравнения/обобщения и использования в устном/письменном переводе, развитие способности к осуществлению эффективной коммуникации в поликультурной профессиональной среде с опорой на отобранные методологические подходы, методы, средства, приемы обучения и сформулированные принципы);

предложена база данных англо-русских терминов арктической тематики для использования в образовательном процессе (арктическая флора и фауна, промышленность, экономика, международные отношения, политика, изменение климата, экологические проблемы);

доказана эффективность обучения общественно-политическому переводу студентов из числа коренных народов Республики Саха (Якутия) с опорой на комплекс дидактических материалов, разработанный с учетом языковых особенностей и трудностей обучения общественно-политическому переводу студентов из числа коренных народов Республики Саха (Якутия): на *просодическом* уровне (характерное финальное ударение, которое не связано с дифтонгами и долгими гласными, падающее на последний слог), *грамматическом* уровне (отсутствие инфинитива, сложности при переводе инфинитивных конструкций с английского на русский язык, несовпадение видовременных форм, агглютинативный тип словоизменения), *семантическом* уровне (значительное количество заимствований в якутском языке из русскоязычного, тунгусо-маньчжурского, монгольязычного пластов), *лексическом* уровне (сложный состав, значительное количество этимологически непрозрачных лексем, ономастическая и звукоподражательная лексика, топонимика, отсутствие эквивалентов в русском языке);

введены частно-методические принципы обучения студентов общественно-политическому переводу: использование аутентичных/функционально приближенных к профессиональной деятельности обучающихся англоязычных текстов на региональную тематику; подбор языкового материала с учетом

специфики общественно-политического текста; опора на характерные образцы речи, наполненные лингвистической и экстралингвистической составляющей; уточненные трактовки понятий «*общественно-политический перевод*» как перевод публицистических текстов, выступлений и заявлений, которые могут иметь информативную, политическую, общественную значимость для устойчивого развития системы международных и межрегиональных связей; «*региональный компонент*» как часть содержания иноязычного образования, отражающая национальные, этнокультурные особенности региона, роль обучающихся как субъектов межэтнического и межкультурного взаимодействия;

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

доказана эффективность педагогических условий обучения студентов общественно-политическому переводу с включением регионального компонента: подбор дидактического материала, позволяющего осуществлять образовательный процесс в рамках заданного профессионального направления, рассматриваемого с позиции социокультурного, регионально-этнического подходов; создание иноязычной среды за счёт погружения обучающихся в профессиональный контекст студента-регионоведа; овладение навыками общественно-политического перевода с использованием возможностей электронной образовательной среды и веб-пространства;

применительно к проблематике диссертации результативно использованы подходы: социокультурный, предполагающий учёт социокультурной, политической, социально-экономической специфики стран изучаемого языка, изучение страноведческого материала и фиксацию участников коммуникации как субъектов межкультурного взаимодействия; регионально-этнический, предполагающий наполнение содержания иноязычного обучения и подбор языкового материала с ориентиром на потребности региона и особенности народов его населяющих, приобщение обучающихся к общенациональным российским ценностям в гармоничном сочетании общероссийского, общерегионального, регионального компонентов;

изложено содержание принципов и подходов к обучению студентов общественно-политическому переводу; условия реализации обучения с опорой на социокультурный и регионально-этнический подходы, способствующие эффективному развитию умений и навыков перевода с учетом конкретизированных трудностей; организационно-содержательные основы учебной и внеучебной деятельности студентов, кружковой деятельности, участия в международных проектах;

раскрыты лингвистические и социально-психологические особенности обучающихся из числа коренных народов Республики Саха (Якутия): *лингвистические* (прямая, краткая, безэмоциональная речь, соблюдение аутентичного интонирования; интерференция со стороны якутского языка на уровне синтаксиса; развитая система падежей; различные способы выражения прямого дополнения, видовременные формы глагола, не совпадающие с формами русского и английского языков) и *социально-психологические* (коллективная взаимопомощь, эстетическое и образное восприятие мира, связь поколений, открытость миру, почитание природы) особенности;

изучены концептуальные основы иноязычного образования (Е. И. Пассов, Е. Н. Соловова, С. Г. Тер-Минасова, И. И. Халеева), теоретико-методологические аспекты обучения переводу (Е. В. Аликина, В. В. Алимов, Н. Н. Гавриленко, А. А. Зайченко, Л. К. Латышев, О. Г. Оберемко, Е. Р. Поршнева), регионально обусловленные подходы к процессу обучения в субъектах РФ (У. С. Борисова, Ф. С. Кебекова, В. Г. Крысько, В. В. Мирошниченко, А. П. Оконешникова, Г. М. Парникова, М. Г. Тайчинов, Ф. Ф. Харисов, В. К. Шаповалов);

проведена модернизация содержания и формы проведения занятий по языковым дисциплинам посредством реализации междисциплинарных связей. Для каждого этапа методики представлены материалы: мотивационно-побуждающего – информационный поиск, работа с заголовками, использование интеллект-карт, лингвистические игры; деятельностного – дискуссии, дебаты, конкурсы выступлений; итогового – деловые игры, участие в переговорах, выступление с публичной речью. Представленные материалы разработаны с применением онлайн

инструментов, компьютерных технологий, расположены в электронной образовательной среде СДО СВФУ.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

разработано и внедрено в образовательную практику вуза содержание программ дисциплин «Общественно-политический перевод» (468 ч.), «Информационно-аналитическая работа с текстом» (540 ч.) для образовательной программы 41.03.01 Зарубежное регионоведение (Американские и азиатские исследования); «Аудирование и интерпретация текстов СМИ» (72 ч.); программы двух студенческих научно-исследовательских кружков «Актуальные вопросы современного образования» (36 ч.) и «Медиаконтент: современные практики» (36 ч.) для студентов Института зарубежной филологии и регионоведения Северо-Восточного федерального университета им. М. К. Аммосова;

определены методы, средства и приемы, способствующие нейтрализации/снижению конкретизированных и систематизированных трудностей, присущих обучающимся из числа коренных народов Республики Саха (Якутия) при овладении иностранным языком и влияющих на эффективность процесса обучения общественно-политическому переводу на трех этапах разработанной методики;

создан диагностический инструментарий, позволяющий выявлять и оценивать эффективность обучения общественно-политическому переводу. Критерии оценки включают лингвистический (нормы речи), прагматический, текстуальный (жанрово-стилистические особенности), предметно-содержательный (смысловая точность) и трансференциальный (знания, умения, навыки осуществления переводческой деятельности) компоненты;

представлен комплекс материалов, направленный на обучение общественно-политическому переводу с учетом лингвистических особенностей студентов Республики Саха (Якутия), который включает в себя: лингвистические игры, способствующие развитию фонетических навыков, интонирования и паузации, лексических и грамматических навыков; сценарии ролевых/деловых игр; тексты для перевода для всех этапов обучения.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

теория обеспечена разносторонним изучением положений: теории коммуникации и перевода (Л. С. Бархударов, М. П. Брандес, Ю. В. Ванников, С. В. Влахов, В. Г. Гак, И. А. Зимняя, Ю. Н. Караулов, В. Н. Комиссаров, Л. К. Латышев, Р. К. Миньяр-Белоручев, А. А. Мироллобов, Ю. А. Найда, Г. Г. Почепцов); лингвострановедческой теории обучения иностранным языкам и со-изучения языка и культуры (М. Л. Вайсбурд, Е. М. Верещагин, Е. В. Кавнатская, В. Г. Костомаров, В. В. Сафонова, Г. Д. Томахин, В. П. Фурманова); регионально-этнического и этнокультурного подходов (Н. М. Ахмерова, Е. С. Бабунова, М. Н. Кузьмин, А. П. Оконешникова, Г. М. Парникова, Н. Н. Сергеева, В. К. Шаповалов), профессионального иноязычного образования (К. Э. Безукладников, Е. П. Глумова, Б. А. Жигалев);

идея базируется на положениях социокультурного (В. В. Сафонова, П. В. Сысоев), регионально-этнического (С. К. Ефимова, С. Н. Павлова, Г. М. Парникова, С. И. Прокопьева) подходов к иноязычному образованию;

использованы теоретические положения, связанные с овладением социальным содержанием иноязычной культуры (Е. М. Верещагин, Н. Д. Гальскова, В. Г. Костомаров, Е. И. Пассов), подготовкой обучающихся к осуществлению переводческой деятельности на основе современных подходов (Е. В. Аликина, А. А. Зайченко, О. Г. Оберемко, Е. Р. Поршнева, Т. С. Серова, Л. П. Тарнаева), лингвистической подготовкой обучающихся к профессиональной деятельности (А. А. Бодалев, А. К. Маркова); диссертационных исследований, посвященных вопросам обучения переводу (Е. М. Божко, М. А. Краснова, Ю. О. Стрекаловская);

установлено, что процесс обучения студентов общественно-политическому переводу должен проходить с учетом лингвистических и социально-психологических особенностей студентов, методических и лингвопсихологических трудностей, характерных для студентов из числа коренных народов Республики Саха (Якутия); региональной специфики Республики Саха (Якутия) и специфики будущей профессиональной деятельности; с ориентацией образовательного процесса на использование возможностей веб-пространства и электронной

образовательной среды вуза как системы управления обучением и самообразованием студентов; реализацией педагогического сопровождения на всех этапах обучения, позволяющего учесть начальный уровень развития иноязычной коммуникативной компетенции, этнокультурный опыт обучающихся; организацией внеучебной, научной и профессиональной деятельности будущих регионоведов в процессе работы в студенческих научных кружках и участия в вузовских, региональных и международных проектах; с использованием современных валидных методик оценки уровня развития иноязычной коммуникативной и переводческой компетенции, включающих учет количественных, качественных показателей, а также эмпирических данных;

использованы методы исследования: теоретические – изучение нормативной документации федерального и регионального уровней, локальных нормативных актов, документов, обеспечивающих реализацию основных образовательных программ; анализ методической литературы по вопросам обучения иностранным языкам, лингводидактики и дидактики перевода; эмпирические – опрос, интервью, анкетирование, обобщение опыта по подготовке регионоведов, опытное обучение, тестирование, констатирующие срезы, анализ письменных работ по общественно-политическому переводу; статистические – математические методы обработки данных (по t-критерию Стьюдента для независимых групп обучающихся и критерию Фишера).

Личный вклад соискателя состоит в выдвижении идеи о необходимости обновления содержания обучения общественно-политическому переводу с учетом современных вызовов, специфики Республики Саха (Якутия) и населяющих ее народов; разработке методики обучения общественно-политическому переводу с включением усиленного корректирующего компонента с целью преодоления выявленных трудностей; организации и проведении учебной деятельности в образовательной практике Северо-Восточного федерального университета имени М. К. Аммосова; в получении, обработке, интерпретации исходных и итоговых данных апробации результатов исследования; подготовке публикаций; участии и представлении собственного опыта работы на конференциях различного уровня.

